

2018

新东方考研英语培训教材

考研英语(二)

唐静◎编著

高分翻译

- 完整收录2010—2017年8年真题，配有超详细解读，冲刺翻译满分
- 提供长难句训练及深度精讲，切实提高翻译实力
- 附“同源模拟题”及参考译文，与真题难度完全一致
- 逐字逐句，细致讲解，基础薄弱者也能稳步前进
- 独创“词语调整、顺序调整”翻译模式，助你拿下关键分值，考试稳操胜券

请登录www.dogwood.com.cn/mp3/kygffy18免费下载本书配套音频

新东方考研英语培训教材

考研英语(二) 高分翻译

■ 唐静 © 编著 ■

图书在版编目(CIP)数据

考研英语(二)高分翻译 / 唐静编著. —杭州:
浙江教育出版社, 2017.3

ISBN 978-7-5536-5043-2

I. ①考… II. ①唐… III. ①英语—翻译—研究生—
入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第051429号

考研英语(二)高分翻译

KAOYAN YINGYU (ER) GAO FEN FANYI

编 著 唐 静
责任编辑 孔令宇 张 倩
美术编辑 韩 波
封面设计 大愚设计
责任校对 刘文芳
责任印务 时小娟
版式设计 大愚设计

出版发行 浙江教育出版社
(杭州市天目山路40号 邮编: 310013)

印 刷 三河市良远印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
成品尺寸 185mm×260mm
印 张 12
字 数 210 000
版 次 2017年4月第1版
印 次 2017年4月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5536-5043-2
定 价 30.00元
联系电话 0571-85170300-80928
电子邮箱 dywh@xdf.cn
网 址 www.zjeph.com

版权所有·侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

第一章	概述	001
	第一节 考研英语(二) 翻译学习规划	002
	第二节 考研英语(二) 翻译题型简介	005
第二章	从“字字对译”到通顺的译文	007
	第一节 词语调整	009
	第二节 顺序调整	014
第三章	考研英语(二) 必做的长难句训练	019
	第一节 拆分与组合——长难句翻译的最简方案	020
	第二节 考研英语(二) 长难句训练及详解 1	023
	第三节 考研英语(二) 长难句训练及详解 2	035
	第四节 考研英语(二) 长难句训练及详解 3	047
	第五节 考研英语(二) 长难句训练及详解 4	055
	第六节 考研英语(二) 长难句训练及详解 5	066
第四章	考研英语(二) 翻译真题逐句超详解	079
	第一节 2010 年翻译真题逐句译	080
	第二节 2011 年翻译真题逐句译	093
	第三节 2012 年翻译真题逐句译	104
	第四节 2013 年翻译真题逐句译	114
	第五节 2014 年翻译真题逐句译	125
	第六节 2015 年翻译真题逐句译	138
	第七节 2016 年翻译真题逐句译	150
第五章	考研英语(二) 翻译同源模拟试题及答案	161
	第一节 2010 年翻译同源模拟试题	162
	第二节 2011 年翻译同源模拟试题	164
	第三节 2012 年翻译同源模拟试题	166
	第四节 2013 年翻译同源模拟试题	168
	第五节 2014 年翻译同源模拟试题	170
	第六节 2015 年翻译同源模拟试题	172
	第七节 2016 年翻译同源模拟试题	174
附 录	2017 年翻译真题逐句译和同源模拟试题	176



第1章 概述

第一节 考研英语(二)翻译学习规划

考研英语(二)英译汉部分的满分是15分,全国每年约150万考生最近几年的平均分数是6分左右。因此,我期望使用本书的同学,都可以在英语(二)英译汉部分得到自己力所能及的满意分数。每年参加考研的学生大概可以分为以下几类:

- 基础较差、高考英语低于90分、四级没有通过——翻译目标分值7分以上,总分目标40分左右;
- 基础一般、高考英语100分左右、四级通过——翻译目标分值10分以上,总分目标55分左右;
- 基础较好、高考英语120分左右、四六级某一次考试分数在500分以上——翻译目标分值12分以上,总分目标70分以上。

考研翻译真题部分,越早复习越好,因为翻译涉及英语的各项基础,尤其是单词、语法、长难句理解能力等。翻译对试卷中的其他部分也有很大帮助,尤其是阅读和写作。无论什么时候开始着手复习翻译,至少要留足30天时间,每天用30分钟到1个小时来复习,就基本可以保证达到自己的理想目标分值。

可以参照以下步骤进行学习规划。

一、英语基础较差者:

第1天:

阅读本书第一章,全面了解考研英语(二)的翻译部分。

第2~3天:

阅读本书第二章,初步了解翻译技巧。第2天完成第二章第一节;第3天完成第二章第二节。本章的例句比较简单,要记得结合例句思考翻译技巧。所谓的翻译技巧,并不需要掌握,大概知道即可。

第4~24天:

直接进入本书第四章“考研英语(二)翻译真题逐句超详解”,大概20天左右,完成所有英语二翻译真题部分。

第四章是本书的精华,是对考研英语(二)翻译真题最为详细的讲解。可以逐句进行学习,每天依照自己的时间规划,练习3句话左右即可,不需要每天把某一年真题的段落全部做完。第四章需要这样看:

1) 做:尽可能翻译一句话(一句话就好,掌握完一句,再做下一句,不建议基础薄弱的同学一上来就翻译全文)。一定不要提前看答案,一定不要查阅任何参考书;如果有不认识的单词,哪怕空着或者先随便蒙一个中文,也要尽力自己做出来。做出来的结果,可以写在书上“动手试译”这个地方留的横线处。一定要写下汉字,不能凭空想。

2) 改:看“逐句精译”中对这个句子的“结构分析”和“词汇讲解”。确保弄清这个句子的基本结构,并学会这个句子中的生词。然后,请重新翻译这个句子,并把自己修改的译文写在“动手改译”的横线处。

3) 对: 接下来仔细阅读这个句子的“翻译思路”, 体会我总结的修改译文的两种策略(“词语调整”和“结构调整”)是怎么进行的。分析自己刚才译文的对错。所谓“对”, 就是大概意思和参考译文一致, 且中文比较通顺。如果“错”, 请吸取教训, 弄清自己在“词语调整”和“结构调整”过程中为什么没有改到位, 错在何处。

4) 记: 看了这个句子的“完整译文”之后, 请看着上面的英语原文, 最好指着英语单词, 复述一遍这个句子的中文译文, 回想这句话中学到的单词、词组、结构、句子意思、翻译方法。

上述“做、改、对、记”是任何翻译初学者都要专门训练的, 每一步都不能打折扣, 每一步都不能疏忽。

(本书第三章也需要按照上述“做、改、对、记”四步进行学习。)

第25天起:

这个时候, 对于基础较弱的同学, 可能有两种情况: 一, 离考试还远; 二, 离考试很近。

如果离考试还远, 可以进入本书的第三章, 每天只做一个句子, 依然按照“做、改、对、记”的方式进行。每天只需要搞清楚一个句子就可以了, 因为第三章的每一个句子都是长难句, 任何一个句子的难度都可以达到英语(二)翻译部分的最难句子的难度。因此能做多少是多少。

如果离考试很近, 直接进入本书第五章“考研英语(二)翻译同源模拟试题及答案”。这部分的模拟试题是我完全依照英语(二)每一年试题的来源, 节选了该年度试题原文的剩余部分, 所以与考试难度可以说是100%匹配。第五章的模拟试题, 需要按照考试的标准时间(25分钟左右)完成所有段落的翻译。完成翻译后, 参考后面的译文, 初步评估自己的得分, 再进一步加强自己薄弱的地方, 适当补充学习。

二、英语基础一般或较好者:

第1天:

完成本书第一章的学习。

第2天:

完成本书第二章的学习。

第3~28天:

完成本书第三章的学习。第三章节选了考研英语(一)真题中具有典型代表性的试题, 都是长难句, 任何一句话的难度都可以达到考研英语(二)真题最难句子难度。这部分共有25个长难句, 每天学习1个句子即可。具体学习步骤, 请参考上文提到的“做、改、对、记”。严格按照这四个步骤进行, 不可有任何怠慢或者轻视。

第29天起:

如果复习时间充裕, 可以继续做一点考研英语(一)的翻译真题(英语真题部分, 请参考我编写的《考研英语拆分与组合翻译法》)。

如果临近考试, 可以进入本书第四章和第五章的学习。可以选择考前任何一天, 用25分钟做完一年的真题; 再用1个小时左右, 仔细学习我提供的“翻译思路”讲解部分。这一部分, 如果需要“动手改译”, 请一定不要大意, 自己动手改写译文。因为考研英语(二)的翻译部分还是有很多句子很难的, 比如2012年的试题, 我也曾有翻译错误的时候。

总结一下：要提高英译汉翻译能力，最需要的是动手，动手写下中文。提高英语理解能力，提高翻译水平，最重要的一步是修改自己的译文，动手改译。所以我在本书中留了大量的空白横线，是提醒各位同学“动手！做！翻译！”。还要记得复习，复习，复习。复习时要记住自己做过的每一个句子中的单词、词组、句子结构、句子意思、句子中“词语调整”和“顺序调整”的方法。

在准备考研的过程中，大家有问题可以和我探讨。我的联系方式是：

新浪微博：@唐静 XDF

微信公众号：victorjingtang

最后，祝福大家考试成功！

第二节 考研英语（二）翻译题型简介

自 2010 年起，我国在硕士研究生招生政策上作出重大调整，分为学术型硕士和专业型硕士。与之对应，几乎所有的学术型硕士和少部分的专业型硕士入学考试英语科目采用全国硕士研究生入学考试英语（一）试卷，但像 MBA、MPA、MPAcc 等专业硕士学位入学考试的英语科目采用全国硕士研究生入学考试英语（二）试卷。

英语（一）和英语（二）在试卷结构上区别不大，但英语（一）在总体难度上偏难。就翻译题型而言，英语（一）和（二）的区别可见下表。

	英语（一）	英语（二）
试卷结构	属于第 II 部分阅读理解的 Part C	单独是一个部分，即第 III 部分
考查形式	翻译一篇文章中的 5 个画线句（英译汉）	翻译一个或者几个段落（英译汉）
试卷上的题号	46）、47）、48）、49）、50）	46）
总字数	平均每句话 30 词，共 150 词左右	150 词左右
试题来源	一般是某一本书籍中的某一节，比较晦涩	一般是报纸杂志上的生活化文章，比较易懂
分值	每句话 2 分，共 10 分	15 分
难易程度	非常难	比较简单

我们来看一看 2013 年考研英语（二）翻译部分的真题，再进一步了解一下：

Section III Translation

46. Directions: In this section there is a text in English. Translate it into Chinese. Write your translation on ANSWER SHEET 2. (15 points)

I can pick a date from the past 53 years and know instantly where I was, what happened in the news and even the day of the week. I've been able to do this since I was four.

I never feel overwhelmed with the amount of information my brain absorbs. My mind seems to be able to cope and the information is stored away neatly. When I think of a sad memory, I do what everybody does—try to put it to one side. I don't think it's harder for me just because my memory is clearer. Powerful memory doesn't make my emotions any more acute or vivid. I can recall the day my grandfather died and the sadness I felt when we went to the hospital the day before. I also remember that the musical *Hair* opened on Broadway on the same day—they both just pop into my mind in the same way.

• 参考答案

我能从过去的 53 年中挑个日子，然后很快反应出自己在哪里，当天有什么新闻，甚至那天是星期几。从四岁起，我就有了这种能力。

我从来不会因为自己大脑吸收的信息量太庞大而感到难以承受。我的大脑似乎有能力应对自如，将信息储存得有条有理。当我想起伤心往事的时候，也和大家一样——尽量搁到一边不管。

我不觉得记得越清就越难忘记。惊人的记忆力并没有使我的情绪变得更为敏感或者更加细腻。我能够记得祖父去世那天的情景，以及前一天我们去医院时我有多么难过。我也记得音乐剧《毛发》是在这天首登百老汇的——这两件事情就这样以相同的方式迅速跳进我的脑海。

从上面的表格和 2013 年考研英语（二）翻译真题可以看出，英语（二）翻译相对于英语（一）而言是要简单一些。但是，我们也绝对不可以掉以轻心，因为在这一篇小短文中也有不少难词难句，也涉及众多的词法和句法翻译技巧。由于英语（二）的翻译所占分值是 15 分，好多考生就准备利用翻译这一部分来拉开和其他考生之间的分值差距，希望自己在翻译部分能获得 10 分以上的高分。所以，突破英语（二）的翻译部分就成了广大考生迫在眉睫的事情了。



第

2

章

从“字字对译”到
通顺的译文

初学英语时，我们基本上都是从“字字对译”开始的，并且这样做看似是可以的。请看：

This is a table.

这是一张桌子。

可随着学习的深入我们会发现，很多时候即使每一个单词都认识，这样“字字对译”出来的译文总是不通顺；或者有时候，总有一种“只可意会，不可言传”的特别着急的、说不出来的感觉。请看 2010 年考研英语（二）翻译真题中的这样两句话：

It didn't go well. It was a really bad move because that's not my passion.

● 分析：

这两个句子看起来很简单，对绝大多数人来说都没有生词，要明白其意思可能也并不难，可翻译成中文却不那么容易说清楚。我们来看一下第一句。

● 字字对译：

It didn't go well.

它走得并不好。

● 词语调整：

1) **情况**走得并不好。

代词 it 指的是上文“他急需找到一份工作，因此就与博尔德公司签了约”这个“事情”。翻译的时候就需要表达出这种指代关系，可以用“这件事情、这种情况”等词。

2) 情况**发展**得并不**顺利**。

it 指代的是“情况”，进而 go 就不应该翻译为“走”，而应该翻译为“事情、情况”的“进展、发展”。与之匹配的 well，指事情进展得“好”，发展得“顺利”。

完整译文：

情况发展得并不顺利。

我们可以清楚地看到在对这个句子进行翻译的过程中，需要对一些词语进行调整：它走得并不好。→情况走得并不好。→情况发展得并不顺利。

可有时候，仅仅是词语调整还不够，请看下面这个极其简单的例子：

I study in the classroom.

这个句子如果“字字对译”，结果是“我学习在教室”。这个译文并不需要我们对某一个词语作调整，但是需要我们对翻译顺序作调整，中文顺序不是“我学习，在教室”，而是“我在教室学习”。

再用 2010 年考研英语（二）翻译真题中的某一个句子举例，来看看“顺序调整”的作用：

Ning recalls spending a confusing year in the late 1990s selling insurance.

整个句子是一个简单句。

● 逐字翻译：

宁回忆起，度过了困惑的一年，在 20 世纪 90 年代后期，销售保险。

● 顺序调整：

1) 宁回忆起在 20 世纪 90 年代后期度过了困惑的一年，销售保险。

首先考虑将时间状语放在前面。

2) 宁回忆起在 20 世纪 90 年代后期销售保险时度过的那困惑的一年。

其次考虑把“销售保险”放在句中合适的位置。

完整译文：

宁回忆起在 20 世纪 90 年代后期销售保险时度过的那困惑的一年。

综上所述，一旦我们发现“字字对译”的结果不通顺，就需要做两件事情——“词语调整”和“顺序调整”。所以，毫不夸张地说，“词语调整”和“顺序调整”就可以让我们从“字字对译”的初学者状态逐渐走向“下笔如有神，译文通顺流畅”的水平。

第一节 词语调整

“词语调整”的方法主要是在某一个句子下面“最微观”的层面对某一个词进行“替换与引申、增加与减少、重复与转换”等，从而使译文通顺。但这样做的时候不能违反一个基本原则：绝不能改变英语原文的意思。

一、替换与引申

“替换与引申”是使用得最多的方法，甚至夸张一点，在翻译时几乎每一个词都需要考虑是否需要替换或者引申。因为，英语“一词多义”的情况很多，在将英语译为汉语的过程中，很难找到“一词一义”的完全对应情况。

1. “替换与引申”的最根本方法就是围绕某个单词的本义，在中文中去找同义词或者近义词来替换，或者用中文中某个与英文相似的说法来引申。

我们以动词 move 为例，move 的本义是“动”，有了这样的含义，我们就可以根据上下文和中文习惯说法，围绕“动”这一层含义作替换或者引申。

Share prices moved ahead today.

股票价格今日上扬。

The story of their sufferings moved us deeply.

他们的苦难经历深深打动了我们。

Work on the new building is moving quickly.

新大楼的工程进展得很快。

The government's opinions on this matter haven't moved.

政府对这件事的看法没有改变。

She moves in the highest circles of society.

她生活在高级社交圈里。

Unless the employers move quickly, there will be a strike.

雇主若不尽快采取措施，就要引起一场罢工。

由以上例句我们可以看出，在英语中，同一个词在不同的场合往往会有不同的含义。在翻译时，必须考虑词的搭配关系，弄清一个英语词在某个上下文中的确切含义，然后再选一个合适的汉语词进行翻译。而决不能脱离上下文，把一个英语词一直与同一个汉语词对等起来翻译。

2. 英汉两种语言的“上下文”在“替换和引申”中很重要，仅仅依靠上下文，根据中文说话的习惯，围绕某一个单词的本义作替换和引申，就可以让译文变通顺。

比如：形容词 deep 的本义是“深”，如果有上下文，再根据汉语的习惯搭配，词义就变得非常清楚了：

a deep well	深井
a deep voice	低沉的嗓音
a deep red	鲜红色
deep outrage	强烈的愤怒
deep in study	专心学习
a deep mystery	难以理解的奥妙
a deep thinker	知识渊博的思想家

3. 在翻译时，联系上下文、利用中文习惯说法、结合单词的本义、同义词近义词作替换，都是经常采用的方法。有时候，我们还需要把英语的某一个具体的概念说得抽象一点，或者把抽象的概念说得具体一点，这样才能让译文通顺。

• 例如：

They have their smiles and tears.

- 字字对译:

他们有他们的**微笑和眼泪**。

“微笑”和“眼泪”都是太具体的概念。

- 词语调整:

他们有自己的**欢乐与悲哀**。

“微笑”和“眼泪”的抽象概念就是“欢乐”和“悲哀”，引申出这个概括性的含义来翻译。

We insist that international trade should not be a one-way street.

- 字字对译:

我们坚持主张国际贸易不应该是**单行道**。

说国际贸易是“单行道”，根本不搭配，完全不通顺。

- 词语调整:

我们坚持主张国际贸易不应该是**有来无往**。

“单行道”的意思是“只往一个方向走”，抽象出这一层概念，考虑到上下文是“国际贸易”，贸易就是“往来”，所以，把“单行道”的概念抽象出来就是“有来无往”。

I have no head for mathematics.

- 字字对译:

我对数学**没有头脑**。

中文说“对数学没有头脑”会感觉很奇怪。

- 词语调整:

我**没有数学方面的天赋**。

中文更习惯说“某一个方面我擅长”、“我在某一个方面有天赋”或者“我有能力做好某一个方面的事情”，而说不说“我没有头脑”。

Perhaps the only trouble with copper is that it is not hard enough for some uses.

- 字字对译:

就某些用途来说，铜的唯一**麻烦**也许是硬度不够。

不能说“铜”有“麻烦”。

- 词语调整:

就某些用途来说，铜的唯一**缺点**也许是硬度不够。

可以说一种金属的用途中有“缺点”。

二、增加与减少

在使用“增加与减少”这两个翻译技巧的时候，一定要把握英语原文的意思，不要凭空随意地乱增或者乱减。

1. 增加时态、语态、单复数概念方面的词。

英语单词有“人称、时态、数、语态”等变化，汉语没有。翻译的时候，有可能需要增加一些词。

I have done the job.

我完成了工作。

I could have passed the exam.

我本应该通过考试的。

Flowers bloom all over the yard.

朵朵鲜花开满了庭院。

Newsmen went flying off to Mexico.

记者纷纷飞到墨西哥去了。

We have to face different problems.

我们得面对各种不同的问题。

Man, was, is and always will be trying to improve his living conditions.

人类过去、现在而且将来总是在尽力改善生活条件。

2. 某些由动词或形容词派生来的抽象名词，翻译时可根据上下文在其后面增添适当的名词，进行具体解释。如：

After all preparations were made, our meeting will begin.

一切准备（工作）就绪以后，会议就开始。

They wanted to ease the tension in the Middle East.

他们想缓解中东的紧张（局势）。

类似的还有：

to innovate 革新——innovation 革新措施

to evolve 进化——evolution 进化过程

to solve 解决——solution 解决方法

to derive 推导——derivation 推导过程

to persuade 说服——persuasion 说服工作

to prepare 准备——preparation 准备工作

backward 落后——backwardness 落后状态

arrogant 自满——arrogance 自满情绪

mad 疯狂——madness 疯狂行为

antagonistic 敌对——antagonism 敌对态度

redundant 多余——redundancy 多余信息

3. 英语中的某些冠词、连词、代词是可以省略不译的。

I put my hand into my pocket.

我把手放进口袋。

She listened to me with her rounded eyes.

她睁大双眼，听我说话。

Outside it was pitch dark and it was raining cats and dogs.

外面一团漆黑，大雨倾盆。

As it is late, you had better go home.

时间不早了，你最好回家吧。

If winter comes, can spring be far behind?

冬天来了，春天还会远吗？

If I had known it, I would not have joined in.

早知如此，我就不参加了。

三、重复与转换

1. 重复，有一种排比的修辞效果，它通常用在翻译英语并列结构的时候。

Students must be cultivated to have the ability to analyze and solve problems.

必须培养学生分析问题和解决问题的能力。

翻译英语的定语从句的时候，也可以采用重复先行词的方式。

He gave me a book which I kept to this day.

他曾经送给我一本书。这本书我一直保存至今。

Yesterday afternoon, I met an old friend of mine, who said that he would go abroad the next week.

昨天下午，我遇到了一位老朋友。他告诉我说他下个星期要出国。

还可以把并列结构中省略的部分重复出来。

We talked of ourselves, of our prospects, of the journey, of the weather, of each other—of everything.

我们谈到自己，谈到前途，谈到旅程，谈到天气，谈到彼此的情况——谈到一切事情。